

sépulcrés; nul d'entre nous ne pourra vous empêcher de mettre dans son tombeau la personne qui vous est morte.

7. Abraham, s'étant levé, adora les peuples de ce pays-là, qui étaient les enfants de Heth.

8. Et il leur dit : Si vous trouvez bon que j'enterre la personne qui m'est morte, écoutez-moi, et intercédez pour moi envers Ephron, fils de Séor.

9. Afin qu'il me donne sa caverne double de l'autre à l'extrémité de son champ, qu'il me la cède avant vous pour le prix qu'il elle veut, et qu'ainsi elle soit à moi pour en faire un sépulcre.

10. Or Ephron demeurait au milieu des enfants de Heth; et il répondit à Abraham devant tous ceux qui s'assemblaient à la porte de la ville, et lui dit :

11. Non, mon seigneur, cela ne sera pas ainsi; mais écoutez plutôt ce que je m'en vais vous dire : Je vous donne le champ et la caverne qui y est, en présence des enfants de mon peuple; entretenez-y celle qui vous est morte.

12. Abraham fit une profonde révérence devant le peuple du pays.

13. Et il dit à Ephron, au milieu de tous : Ecoutez-moi, je vous prie; je vous donnerai l'argent que vaut le champ; recevez-le, et j'y enterrerai ensuite celle qui est morte.

14. Ephron lui répondit :

15. Mon seigneur, écoutez-moi : La terre que vous me demandez vaut quatre cents sicles d'argent. C'est le prix de la chose dont il s'agit entre vous et moi; mais qu'est-ce que cela pour que je le reçoive de vous? Entrez-y celle qui y est morte.

16. Ce qu'Abraham ayant entendu, il fit presser, en présence des enfants de Heth, l'argent qu'Ephron lui avait demandé, c'est-à-dire quatre cents sicles d'argent en bonne monnaie et reçut de tout le monde.

17. Ainsi le champ qui avait été autrefois à

11. *Agrum trado tibi.* Voilà le premier acte public que nous connaissons. Il a pour objet une transmission de propriété. Abraham voulant avoir un terrain pour y enterrer Sara, sa femme, vint où il l'y avait des espèces de tombeaux taillés dans le roc. Ephron, qui en était le propriétaire, voulait la lui donner; mais Abraham exige qu'il dise son prix, et lui fait peser les 400 sicles auxquels il l'a évaluée. On n'est rien en ces conventions se faisaient verbalement en présence de témoins, mais n'en étaient pas moins sacrés. Ainsi, à partir de ce moment, le champ d'Ephron, la caverne et les arbres sont la propriété d'Abraham, et 200 ans après, ses héritiers la revendiquent et en jouissent sans que personne conteste leurs droits.

7. *Adoravit.* Civili honore gratias agens, se incuravit missio. — *Populum terra.* Indignans loci.

8. *Si placet ultima vestrum.* Si vobis acceptum est.

9. *Spemuncam dupliem.* In qua duplex conamercatio, et duplex crypta; altera fortasse ad viros condenda, altera ad feminas; altera interter, altera exterter. — *Pecunia digna.* Nego esse justo pretio.

10. *Portum.* Quia hoc actum in portis, ubi iustitia et commercia exercebantur.

11. *Agrum trado tibi.* Oratio largitor. Non fuit crimen simoniae emere agrum ad sepulcrum, aut jus sepulture; secus esset, si locus ille sacris fuisset ecclesiasticae benedictione, que eo tempore nondum erat.

13. *Queso, ut audias me.* LXX: quoniam apud me es, audi me, vel potius, quoniam ades mihi, hoc est, quoadquidem ades mihi faves. Chaldaeus: et tu vilis que muniam misericordiam.

14. *Quadringsenti sicles.* Dicitur supra sileum tum equivalent quatuor regalibus Hispaniis. — *Sed quantum est hoc?* Quasi dicit: Non decet te, vel me, qui et amici et divites sumus, de tantula summa publicæ. Hebr. : *inter mercatores transientes.* Itali dicunt, *moneta corrensia* fere mercanti. Chaldaeus : *que recipiebatur pro mercimoniis in unaqueque provincia.* Opportunit ergo esse probissimum.

17. *Respicens Membræ.* Oppositum oppido Mambræ.

le prohibere poterit quia in monumento que sepelias mortuum tuum.

7. Surrexit Abraham, et adoravit populum terra, filios videlicet Heth :

8. Dixitque ad eos : Si placet animæ vestræ ut sepeliam mortuum meum, audite me, et intercedite pro me apud Ephron filium Séor :

9. Ut det mihi speluncam duplicem, quam habet in extrema parte agrî sui; pecunia digna tradat emi mihi coram vobis in possessionem sepulchri :

10. Habitat autem Ephron in medio filiorum Heth. Responditque Ephron ad Abraham cunctis audientibus qui incedebant portam civitatis illius, id est :

11. Nequamque ista fiat, Domine mi, sed tu magis ausculta quod loquor :

12. Adoravit Abraham coram populo terra.

13. Et locutus est ad Ephron circumstantes plebe : Queso, ut audias me : Dabo pecuniam pro agro : suscipe eam, et sis sepeliam mortuum meum in eo.

14. Responditque Ephron :

15. Domine mi, audi me : Terra, quam postulas, quadringsenti sicles argenti valet : istud est pretium inter me et te : sed quantum est hoc? sepeli mortuum tuum.

16. Quod cum audisset Abraham, appendit pecuniam, quam Ephron postulaverat, audientibus filiis Heth, sex dringentos sicles argenti probè monetæ publicæ.

17. Confirmiturque est ager quon-

dam Ephronis, in quo erat spelunca duplex, respiciens Mambræ, tam ipse quam spelunca, et omnes arbores que in cunctis terminis ejus per circuitum.

18. Abrahæ in possessionem, videlicet filiis Heth, et cunctis qui intrabant portam civitatis illius.

19. Atque ista sepelivit Abraham Saram uxorem suam in spelunca agri duplici, que respiciebat Mambræ, et hæc est Hebron in terra Chanaan. [a Infr. 35. 37.]

20. Et confirmatus est ager, et antequam quod erat in eo, Abrahæ in possessionem monumenti à filiis Heth.

## CHAPITRE XXIV.

### Mission d'Eliezer. Mariage de Rebecca.

1. Erat autem Abraham senex, diruncque multorum; et Dominus in cunctis benedixerat ei.

2. Dixitque ad servum seniorum domus sue, qui præerat omnibus que habebat : a Pone manum tuam super meum meum. [a Infr. 47. 29.]

3. Ut adjuvem te per Dominum, dum ceili et terre, et non accipias uxorem filio meo de filiabus Chanaanorum, inter quos habito.

4. Sed ad terram et cognationem meam proficiscaris, et inde accipias uxorem filio meo Isaac.

19. *Atque ista sepelivit Abraham Saram.* Dans ce tombeau, qui est sans contredit le premier tombeau de famille que l'on connaisse, furent ensevelis Abraham, Isaac et Rebecca, Jacob et ses petits-fils Esau. Au IV<sup>e</sup> siècle, sainte Héloïse fit consacrer une église sur le tombeau de ces patriarches. Mais Abraham tomba au pouvoir des Musulmans au moyen-âge, et cette église devint une mosquée. Les chrétiens n'ont pas le droit d'y entrer. Voici la description que fait un auteur arabe des patriarches dans le vestibule du temple où il y a deux chambres, l'une à droite et est le tombeau d'Abraham, et l'autre à gauche et est celui de Sara. Dans le corps de l'église, entre deux gros piliers, on aperçoit à droite une maisonnette dans laquelle est le tombeau d'Isaac; en face, dans une maisonnette semblable, est celui de Rebecca.

19. *Autem altera vestibula, de l'autre côté de la gauche, on montre les tombeaux de Jacob et de ses petits-fils.* Dans une chambre à gauche, au-dessous d'un autre tombeau, on montre un sépulcre, qui serait celui de Joseph selon les uns, et d'Esau selon d'autres.

Car. XXIV. — 1. *Erant autem Abraham senex.* Abraham avait 140 ans et Isaac en avait 40. Ce chapitre est un des plus beaux de la Genèse. On y trouve une admirable peinture de la candeur, de l'ingénuité et de la simplicité des mœurs patriarchales.

2. *Dixitque ad servum seniorum.* Quoique l'écriture ne le nomme pas, on croit avec raison que c'est Eliezer dont il a été parlé plus haut, chapitre 15.

3. *Non accipias uxorem filio meo de filiabus Chanaanorum.* Les Chanéens étaient idolâtres, adonnés à toutes sortes de vices, maudits de Dieu, et destinés à être un jour exterminés par les descendants d'Abraham. Ce patriarche ne pouvait songer à marier son fils Isaac, l'héritier des promesses célestes, le père du Messie, avec une femme issue de cette nation pervertie.

20. *Confirmatus est.* Per ephronem natus et stabili jure translatus. In Actis apoc. c. 7. Jo. 5. Sepulchra ad Abraham uxorem agrum à filiis Hethor illis Sichem mercatum esse, non ergo ad Ephron. Multi multa. Dicit potest Ephronem natu maximum esse filios Heth, natus et fratrum nomine agrum vendidisse; Hethor autem binomium fuisse, et Seor etiam, ut hic, n. 3. fuisse appellatum.

Cap. XXVI. — 1. *In cunctis.* Deus cum bonorum spiritualium et terrenorum affluentia cumularet. — *Servum seniorum.* Eliezer, procurator domus sue. — *Subter femur meum.* Hoc quoque inter Judæos servatur, ut qui jurjurandum exigit, sedet super manum jurantis. Hoc Judæi referunt ad circumcessionem, ac si dicat, qui jurat, tam firmum fore hunc pactum quam circumcisions. Hieronymus et alii ad Christum referunt, proditumque esse femore Abraham, Emmanuel Sa putat fuisse eo rite significatum subjectionem ejus qui suo manum ponebat, itaque solitum fuisse et servari et à filiis. Vide infra, c. 37.

3. *Adjuvem.* Jurare te faciam, ut est in hebreo.

4. *Ad terram.* In Haran. ad donum Nachor, fratris mei. — *Cognitionem meam.* Familiam Nachor, que Doum celi coleret, sed cum idolis.

Ephron, dans lequel il y avait une caverne double, qui regardait Mambré, fut livré à Abraham avec tous les arbres qui étaient autour :

18. Et ce champ lui fut assuré comme un bien qui lui devint propre en présence des enfants de Heth, et de tous ceux qui entraient dans l'assemblée qui se tenait à la porte de la ville.

19. Abraham entra donc sa femme Sara dans la caverne double du champ qui regardait Mambré, ou la ville d'Hebron, au pays de Chanaan;

20. Et le champ avec la caverne qui y était, fut assuré à Abraham par les enfants de Heth, afin qu'il le possédât comme un sépulcre qui lui appartenait légitimement.

1. Or Abraham était vieux et fort avancé en âge, et le Seigneur l'avait béni en toutes choses.

2. Il dit donc au plus ancien de ses domestiques, qui avait l'intendance sur toute sa maison : Mettez votre main sur ma cuisse,

3. Afin que je vous fasse jurer par le Seigneur, le Dieu du ciel et de la terre, que vous ne prendrez aucun des filles des Chanéennes, parmi lesquels j'habite, pour la faire épouse à mon fils :

4. Mais que vous irez au pays où sont mes parents, afin d'y prendre une femme pour mon fils Isaac.

5. Son serviteur lui répondit: Si la fille ne veut point venir en ce pays, avec moi, voulez-vous que je ramène votre fils au lieu d'où vous êtes sorti?

6. Abraham lui répondit: Gardez-vous bien de ramener jamais mon fils en ce pays-là.

7. Le Seigneur du ciel, qui m'a tiré de la maison de mon père et du pays de ma naissance, qui m'a parlé, et qui m'a juré, en me disant: Je donnerai ce pays à votre race; enverra lui-même son ange devant vous, afin que vous preniez une femme de ce pays-là pour mon fils.

8. Que si la fille ne veut pas vous suivre, vous ne serez point obligé à votre serment; seulement ne ramenez jamais mon fils en ce pays-là.

9. Ce serviteur mit donc sa main sur la cuisse d'Abraham son maître, et s'engagea par serment à faire ce qu'il lui avait ordonné.

10. En même temps, il prit dix chameaux du troupeau de son maître; il porta avec lui de tous ses biens; et, s'étant mis en chemin, il alla droit en Mésopotamie en la ville de Nachor.

11. Étant arrivé sur le soir près d'un puits hors de la ville, où les filles avaient accoutumé de sortir pour puiser de l'eau, il ayant fait reposer ses chameaux, il dit à Dieu:

12. Seigneur, Dieu d'Abraham mon maître, assistez-moi aujourd'hui, je vous prie, et faites miséricorde à Abraham, mon Seigneur.

13. Me voici près de cette fontaine, et les filles des habitants de cette ville vont sortir pour y puiser de l'eau.

14. Que la fille donc à qui je dirai: Baisez votre vaisseau, afin que je boive; et qui me répondra: Boivez, et qui donnera aussi à boire à mes chameaux, soit celle que vous avez destinée à Isaac votre serviteur; et je connaîtrai par-là que vous avez fait miséricorde à mon maître.

15. *Filius suum non rediens illic.* Abraham s'était désigné de la charité précédemment pour échapper à la Perse et à la corruption qui avaient envahi ce pays, parce qu'il savait que Nachor, son frère, avait échappé à cette corruption. La vraie religion, quoiqu'elle fût désignée par Philistère, n'était point conservée dans cette famille qu'il fallait, et c'est ce qui le porte à désirer que son fils s'y aille. Mais il fait à l'avance ses réserves. Il ne veut pas qu'Isaac aille en Chaldée et s'y fixe, parce que le Seigneur lui avait ordonné de sortir de ce pays, et de ne pas retourner des terres où il se désolait. Il se désolait dans des superstitions qui le déshonoraient.

16. *Quatuor decem camelos.* Le chameau est l'animal du désert. Nous le voyons figurer pour le premier fois dans les présents que le roi d'Égypte fait à Abraham (ch. XII, 16).

17. *Caec.* Non Deus non Mesopotamian, sed Chanaanem, ovis semini promissus.

18. *De domo patris.* De Haran, ubi mortuus est Thare. — *De terra Mesopotamiae.* De Ur Chaldæorum. — *Angelus suum.* Etiam Hebraei credebant à Deo eustos angelos dari hominibus.

19. *Sin autem, noluerit.* Certus erat ipse, sed dubitationis serpi respondet.

20. *Super sermone hoc.* Promissis fideliter se jussu compleret, sed non ab eodem.

21. *Et cum omnibus bonis.* Precipua quaedam ex singulis honorum generibus. — *Ad urbem Nachor.* Haran, ubi Nachor habitabat, à Bersabee, ubi tunc erat Abraham; septem vel octo diebus itaque distant.

22. *Solent mulieres.* Munus id erat virginum ut tempore. Vide Exod. 2. 16. Homer. Odys. 10. *Καὶ τὸ ἐπιπρῶτον πρὸς ἀρσέν;* ὁ ἀπὸ πρῶτον. *Puellam omnium habuerunt, quæ ante urbem aquam hauriebant.*

23. *Occurrit.* Fac ut si mihi offert quod peto. LXX: *prospere fac mihi urbem.*

24. *Ecce ego sto.* Non dubitabat de promissa, sed de seipso, ne forte ut indigno Deus non daret instrumentum et cognitionem peccilare ejus quam vult Isaacum suum. Non tentat Deum, à quo motus fuerat signum petendo, quidnam in signum incertum est, totum divine Providentiæ instituit, et promissis Abrahamo à Deo factis. Notandum etiam, cum D. Chrysost. et aliis, signum quod statuit hic servus, congruum fuisse, erat enim signum bonæ auctorit. et indolis affabulis, hospitatis, precivis, et strenuis. — *Prope fontem.* Scriptura fortis et meli nomine promissæ vitium.

14. *Ipse est.* Quæso, Dominus, futurus Isaac uxore faciat et dicat.

5. Respondit servus: Si noluerit mulier venire necum in terram hanc, numquid reducere debeo filium tuum ad locum, de quo tu egressus es?

6. Dixitque Abraham: Cave nequid reducere filium meum illic.

7. Dominus Deus cœli, qui tulit me de domo patris mei, et de terra natalitatis mee, qui locutus est mihi, et juravit mihi dicens: à Semini tuo dabo terram hanc: ipse mittet Angelum suum coram te, et accipies inde uxorem filio meo: La Supr. 12. 7. 13. 15. et 15. 18. Inf. 26. 4.

8. Sin autem mulier noluerit sequi te, non teneris juramento: filium meum tantum me reducere illic.

9. Posuit ergo servus manum sub femore Abraham domini sui, et juravit illi super sermone hoc.

10. Tulitque decem camelos de grege domini sui, et abiit, ex omnibus bonis ejus portans secum, profecturus perterritus in Mesopotamiam ad Urbem Nachor.

11. Cumque camelos fecisset accumbere extra oppidum juxta puteum aquæ vesperare, tempore quo solent mulieres egredi ad hauriendam aquam, dixit:

12. Domino Deus domini mei Abraham, occurre, obsecro, mihi hodie, et fac misericordiam cum domino meo Abraham.

13. Ecce ego sto prope fontem aquæ, et filie habitatorum hujus civitatis egrediuntur ad hauriendam aquam.

14. Igitur puella, cui ego dixero: Inclina hydrium tuum ut bibam: et illa responderit, Bibes, quia et camelis tuis dabo potum: ipsa est, quam preparasti servo tuo Isaac; et per hoc intelligam quod feceris misericordiam cum domino meo.

15. Et addidit, dicens: Palestram quoque et feni plurimum est apud nos, et locum spatiosus ad mandandum.

16. Inclina vitæ homo, et adoravit Dominum.

17. Dicens: Benedictus Dominus Deus domini mei Abraham, qui non abdidit misericordiam et veritatem suam. Per minimo meo, et recto itinere me perduxit in domum fratris Domini mei.

18. Occurrit ergo puella, et manavit in domum matris suæ omnia que audivit.

19. Habebat autem Rebecca fratrem nomine Laban, qui festinus egressus est ad hominem, ubi erat fons.

20. *Prostult inauræ auræ.* Les bijoux dont Eliezer fait présent à Rebecca témoignent des progrès de l'industrie des métaux. Ces présents se composent de boucles d'oreilles, de bracelets, de vases d'or et d'argent, d'étoffes précieuses. D'où viennent ces objets? Les Chananéens étaient une nation très-habile et qui se distinguait de bonne heure dans l'art de travailler les métaux. On peut donc supposer que tous ces objets avaient été fabriqués dans le pays où se trouvait Abraham, comme aussi on peut croire qu'il les tenait des Phéniciens et des Égyptiens qui étaient alors à la tête de la civilisation.

21. *Necum intræ se.* Nota quam prompte hoc Deus exaudiat.

22. *Incongrua tiro.* Casta, et incorrupta corpore et mente.

23. *Contemplatur aquam tacitus.* Attentius perpendebat non speciem tantum, sed officiositatem, sedulitatem, charitatemque, et jam dominus suo dignum judicabat.

24. *Inauræ auræ, appendentes sicles duo.* Sicles minoris duos; nam etiam dimidiatus sicles vocatur subinde sicles. Itaque unquamque inauris appendebat drachmam unam, ut habet LXX, hebrææ, et chaldæis textus. — *Arvillæ tridens ponsis sicularum decem.* Item *auræ pondus sicles.* Noster sicles addit, quasi supplevis quod deerat.

27. *Misericordiam et veritatem.* Solum habuit misericordiam et veritatem. — *Prope fontem.* Sicut et verax fuit erga dominum meum: interiorior pollicendo, verax prestando.

28. *In domum matris.* In eam domus partem ubi mater cum puellis degabat, more Hebræorum, et Orientalium omnium, quibus virorum et feminarum una in domo distinctæ habitations.

15. Necum intra se verba complerat, et ecce Rebecca egrediatur: filia Bathuel, filii Melchæ uxoris Nachor fratris Abraham, habens hydrium in scapula sua.

16. Puella decora nimis, virgopue hereditaria, et incongrua viro: descenderat autem ad fontem, et impleverat hydrium, ad revehebatur.

17. Occurritque ei servus, et ait: Paxillium aquæ mihi ad mandandum præbe de hydra tua.

18. Que respondit: Bibes domine mihi. Celeriterque deposuit hydrium super ulnam suam, et dedit ei potum.

19. Cumque filie bibisset, adiecit: Quin et camelis tuis hauriam aquam, donec cuncti bibant.

20. Effundensque hydrium in canaliculo, recurrit ad puteum ut hauriat aquam: et haustum omnibus camelis dedit.

21. Ipse autem contemplabatur eam tacitus, seire volens utrum propter iter suum fecisset Dominus, an non.

22. Postquam autem biberunt cuncti, protulit vir inauras auræ, et appendentes sicles duos, et arvillæ tridens potum sicularum decem.

23. Dixitque ad eam: Cujus es filia? indicat mihi: est in domo patris tui locum ad mandandum?

24. Que respondit: Filia sum Bathuelis, filii Melchæ, quem peperit ipsi Nachor.

25. Et addidit, dicens: Palestram quoque et feni plurimum est apud nos, et locum spatiosus ad mandandum.

26. Inclina vitæ se homo, et adoravit Dominum.

27. Dicens: Benedictus Dominus Deus domini mei Abraham, qui non abdidit misericordiam et veritatem suam. Per minimo meo, et recto itinere me perduxit in domum fratris Domini mei.

28. Occurrit ergo puella, et manavit in domum matris suæ omnia que audivit.

29. Habebat autem Rebecca fratrem nomine Laban, qui festinus egressus est ad hominem, ubi erat fons.

30. *Prostult inauræ auræ.* Les bijoux dont Eliezer fait présent à Rebecca témoignent des progrès de l'industrie des métaux. Ces présents se composent de boucles d'oreilles, de bracelets, de vases d'or et d'argent, d'étoffes précieuses. D'où viennent ces objets? Les Chananéens étaient une nation très-habile et qui se distinguait de bonne heure dans l'art de travailler les métaux. On peut donc supposer que tous ces objets avaient été fabriqués dans le pays où se trouvait Abraham, comme aussi on peut croire qu'il les tenait des Phéniciens et des Égyptiens qui étaient alors à la tête de la civilisation.

31. *Necum intræ se.* Nota quam prompte hoc Deus exaudiat.

32. *Incongrua tiro.* Casta, et incorrupta corpore et mente.

33. *Contemplatur aquam tacitus.* Attentius perpendebat non speciem tantum, sed officiositatem, sedulitatem, charitatemque, et jam dominus suo dignum judicabat.

34. *Inauræ auræ, appendentes sicles duo.* Sicles minoris duos; nam etiam dimidiatus sicles vocatur subinde sicles. Itaque unquamque inauris appendebat drachmam unam, ut habet LXX, hebrææ, et chaldæis textus. — *Arvillæ tridens ponsis sicularum decem.* Item *auræ pondus sicles.* Noster sicles addit, quasi supplevis quod deerat.

37. *Misericordiam et veritatem.* Solum habuit misericordiam et veritatem. — *Prope fontem.* Sicut et verax fuit erga dominum meum: interiorior pollicendo, verax prestando.

28. *In domum matris.* In eam domus partem ubi mater cum puellis degabat, more Hebræorum, et Orientalium omnium, quibus virorum et feminarum una in domo distinctæ habitations.

15. A peine avait-il achevé de parler ainsi en lui-même, qu'il vit arriver Rebecca, fille de Bathuel, fils de Melchæ, femme de Nachor, frère d'Abraham, qui portait sur son épaule un vaisseau plein d'eau.

16. C'était une fille très-agréable et une vierge parfaitement belle et inconcue à tout homme; elle était déjà venue à la fontaine, et, ayant rempli son vaisseau, elle s'en retournait.

17. Le serviteur, allant donc au devant d'elle, lui dit: Donnez-moi un peu de l'eau que vous portez dans votre vaisseau, afin que je boive.

18. Elle répondit: Boivez, mon seigneur; et, étant aussitôt son vaisseau, et le penchant sur son bras, elle lui donna à boire.

19. Après qu'il eut bu, elle ajouta: Je m'en vais aussi tirer de l'eau pour vos chameaux, jusqu'à ce qu'ils aient tous bu.

20. Aussitôt, ayant versé dans les canaux l'eau de son vaisseau, elle courut au puits pour en tirer d'autre, qu'elle donna ensuite à tous les chameaux.

21. Dependait le serviteur d'Abraham la considérant sans rien dire, voulant savoir si le Seigneur avait rendu son voyage heureux, ou non.

22. Après donc que les chameaux eurent bu, cet homme tira des pendans d'oreilles d'or, qui étaient deux arvilles, et autant de bracelets, qui en pesaient dix.

23. Il lui dit: Doi que êtes-vous fille? dites-le-moi, je vous prie; y a-t-il dans la maison de votre père du lieu pour nos loger?

24. Elle répondit: Je suis fille de Bathuel, fils de Nachor, et de Melchæ sa femme.

25. Et y a chez nous, ajouta-elle, beaucoup de paille et de foin, et bien du lieu pour y demeurer.

26. Cet homme fit une profonde inclination et adora le Seigneur.

27. En disant: Béni soit le Seigneur le Dieu d'Abraham, mon maître, qui n'a pas manqué de lui faire misericorde selon la vérité de ses promesses, et qui m'a amené droit dans la maison du frère de mon maître.

28. Les filles coururent à la maison de sa mère, et lui alla dire tout ce qu'elle avait entendu.

29. Or Rebecca avait un frère nommé Laban, qui sortit aussitôt pour aller trouver cet homme près de la fontaine.



57. Ils lui dirent : Appelons la fille, et sachons d'elle-même son sentiment.  
58. On l'appela donc; et étant venue, ils lui demandèrent : Voulez-vous bien aller avec cet homme? Je le veux bien, répondit-elle.

59. Ils la laissèrent donc aller, accompagnée de sa nourrice, avec le serviteur d'Abraham, et ceux qui l'avaient suivi;

60. Et, souhaitant toutes sortes de prospérités à Rebecca, ils lui dirent : Vous êtes notre sœur; croissez en mille et mille générations; et que votre race se mette en possession des villes de ses ennemis.

61. Rebecca et ses filles montrèrent donc sur des chameaux, et suivirent cet homme, qui s'en retourna en grande diligence vers son maître.

62. En ce même temps, Isaac se promenait dans le chemin qui mène au puits appelé le Puits de celui qui vient et qui voit; car il demeurait dans la terre de Chanaan, du côté du midi.

63. Il était alors sorti dans le camp pour méditer, le jour étant dans son déclin, et, ayant levé les yeux, il vit de loin venir les chameaux.

64. Rebecca, ayant aussi aperçu Isaac, descendit de dessus son chameau.

65. Et elle dit au serviteur : Qui est cette personne qui vient le long du champ au devant de nous? C'est mon maître, lui dit-elle. Elle prit aussitôt son voile et sa ceuvrard.

66. Le serviteur alla se couvrir près à Isaac tout ce qu'il avait fait à l'égard de Rebecca.

67. Alors Isaac la fit entrer dans la tente de Sara sa mère, et la prit pour femme; et l'affection qu'il eut pour elle fut si grande, qu'elle tempéra la douleur que la mort de sa mère lui avait causée.

57. Et dixerunt : Vocemus puellam, et sciamus ipsius voluntatem.

58. Cumque vocata venisset, sciscitanti sunt : Vis ire cum homine isto? Quae illi : Vadam.

59. Dimiserunt ergo eam, et nutrice illius; servumque Abraham, et eos qui cum ea erant.

60. Imprecantes prospera sorori suae, atque dicentes : Soror nostra es, crescas in mille millia, et possideas solum tuum portans inimicorum suorum.

61. Igitur Rebecca et puella illius, ascensis camelis, secute sunt virum; qui festinus revertebatur ad dominum suum.

62. Eo autem tempore deambulabat Isaac per viam quam ducit ad puteum, a cuius nomen est videntis et videntis, habitabat enim in terra australi : [a Sep. 16. 14.]

63. Et egressus fuerat ad meditando in agro, inclinata iam die : cumque elevasset oculos, vidit camelas venientes procul.

64. Rebecca quoque, conspecta Isaac, descendit de camelo.

65. Et ait illi puerum : Qui est ille homo qui venit per agrum in occursum nobis? Dixitque ei : Ipse est Dominus meus. At illa tollens cito pallium, operuit se.

66. Servus autem, cuncta quae fecerat, narravit Isaac.

67. Qui introduxit eam in tabernaculum Sarae matris suae, et accepit eam uxorem; et in tantum dilexit eam, ut dolorem, qui ex morte matris suae acciderat, temperaret.

## CHAPITRE XXV.

Abraham épouse Cethura. Mort de ses patriarches.

Naissance d'Essau et de Jacob.

1. Abraham épousa encore une autre femme nommée Cethura, [a Par. 1. 32.]

2. *Vocemus puellam*, Rebecca n'était pas du festin. Elle mangéait avec les autres femmes dans un appartement séparé. Quand elle arriva chez Isaac, le patriarche s'instaura dans la tente de sa mère, et la sépara ainsi du reste de la maison. Ces mœurs sont d'ailleurs encore restées dans les usages des Orientaux.

Cap. XXV. — 1. *Abraham erit alterum duxit uxorem*, Parmi les enfants qu'Abraham eut de

57. *Quarimus ipsius voluntatem*, Non de nuptis cum Isaac; in haec enim Rebecca jam consensus colliguit ei nam, 53, 54 et 55; sed de diceasa a parentibus, et professione.

60. *Sorori*, Consanguinitas; nam ad convivium cognati multi vocati fuerant, qui ad Hebraeos fratres appellari consueverunt. — *Crescas in mille millia*, Puerum deum posteritatem sibi tribuit.

61. *Puella illius*, Ancille in dotem datae, ut tunc moris, scilicet et postea, cap. 29, n. 24 et 29.

62. *Per viam*, LXX. per desertum. Quaeviserat solitarium locum Isaac honorem ad orandum.

63. *Ad meditando*, Vox hebraica significat submissa et intra alba compressa voce murmur, quod solet qui cum animo suo aliquid meditando et voltant.

64. *Descendit*, Honoris specie descendit gratia.

65. *Pallium*, ut eo, honestatis et pudoris causa, nova nupta coram sposo suo se tegeret et obnubaret. Operuit vultum non matrimonium. Vide I. Corinth. 11, 10, et supra, cap. 20, 15; et quae D. Hieronimo, de Archie et Mesopotamiae feminis scribit ad. 3 Isaac.

67. *In tabernaculum Sarae*, Hinc parit a sorori a viri habitasse mulieres. — *Ex morte matris suae*, Quae triennio circiter ante defuncta erat.

Cap. XXV. — 1. *A nam duxit uxorem*, Mortuam Sara, et Agar dimisit; et forte etiam defunctam.

2. *Quae peperit* et Zamran, et Jessan, et Madan, et Madian, et Iseshob, et Sued.

3. *Jessan* quondam genitrix Sabai, et Dedan, Filii Dedan fuerunt, Assurim, et Latusim, et Loomin.

4. *At vero* ex Median ortus est Ephai, et Opher, et Henoch, et Abida, et Eldad; omnes hi filii Cethurae.

5. *Deditque Abraham cuncta quae possederat*, Isaac.

6. *Filiis autem* eomenbinarum largitus est munera, et separavit eos ab Isaac filio suo, dum adhuc ipse viveret, ad plagam orientalem.

7. *Fuerunt autem dies vitae Abraham*, centum septuaginta quinque anni.

8. *Et deficiens mortuus est* in senectute bona, provocatus a suis, et placens diurnum; congregateque est ad populum suum.

9. *Et sepeliunt eum Isaac et Ismael* filii sui in spelunca duplex, quae sita est in agro Ephron filii Soror Hebraei, a regione Mambre.

10. *Quem emerat* et filius Heth; ibi sepultus est et Sara uxor eius.

11. *Et post obitum illius benedixit* Isaac filio suo, et dicitur iuxta puteum nomine videntis et videntis.

12. *Et ait* ad Esau, Esau, Esau, Esau.

13. *Et ait* ad Esau, Esau, Esau, Esau.

14. *Et ait* ad Esau, Esau, Esau, Esau.

15. *Et ait* ad Esau, Esau, Esau, Esau.

16. *Et ait* ad Esau, Esau, Esau, Esau.

17. *Et ait* ad Esau, Esau, Esau, Esau.

18. *Et ait* ad Esau, Esau, Esau, Esau.

19. *Et ait* ad Esau, Esau, Esau, Esau.

20. *Et ait* ad Esau, Esau, Esau, Esau.

21. *Et ait* ad Esau, Esau, Esau, Esau.

22. *Et ait* ad Esau, Esau, Esau, Esau.

23. *Et ait* ad Esau, Esau, Esau, Esau.

24. *Et ait* ad Esau, Esau, Esau, Esau.

25. *Et ait* ad Esau, Esau, Esau, Esau.

26. *Et ait* ad Esau, Esau, Esau, Esau.

27. *Et ait* ad Esau, Esau, Esau, Esau.

28. *Et ait* ad Esau, Esau, Esau, Esau.

29. *Et ait* ad Esau, Esau, Esau, Esau.

30. *Et ait* ad Esau, Esau, Esau, Esau.

31. *Et ait* ad Esau, Esau, Esau, Esau.

32. *Et ait* ad Esau, Esau, Esau, Esau.

33. *Et ait* ad Esau, Esau, Esau, Esau.

34. *Et ait* ad Esau, Esau, Esau, Esau.

35. *Et ait* ad Esau, Esau, Esau, Esau.

36. *Et ait* ad Esau, Esau, Esau, Esau.

2. Qui iuxta Zamran, Jessan, Madan, Madian, Iseshob et Sued.

3. Jessan engendrit Saba et Dedan. Les enfants de Dedan furent Assurim, Latusim et Loomim.

4. Les enfants de Median furent Ephai, Opher, Henoch, Abida, et tous ceux-ci furent enfants de Cethura.

5. Abraham donna à Isaac ce qu'il possédait.

6. Il fit des présents aux fils des autres femmes, et de son vivant il les sépara de son fils Isaac, les faisant aller dans le pays qui regarde l'Orient.

7. Tout le temps de la vie d'Abraham fut de cent soixante et quinze ans.

8. Et les forces lui manquant, il mourut dans une honorable vieillesse, et étant placé dans un cercueil parvenu à la plénitude de ses jours; et il fut réuni à son peuple.

9. Isaac et Ismael ses enfants le portèrent à la caveau double, située dans le champ d'Ephron, fils de Soror, Héthéen, vis-à-vis de Mambre.

10. On lui avait acheté des vis-à-vis de Heth; c'est là que fut enterré, aussi bien que Sara sa femme.

11. Après sa mort, Dieu bénit son fils Isaac, lui demeurant près du puits nommé le Puits de celui qui vit et qui voit.

Cethura, les uns furent ouvriers en métaux, les autres se livrèrent au négoce, d'autres devinrent chefs de tribus ou de peuples. Le plus célèbre fut Madan, d'où sortirent les Madianites qui s'établirent à l'orient de la mer Rouge, et dont le prince et pontife Jeshro fut beau-père de Moïse. Suivant un auteur cité par Alexandre Polyhistor, Opher, ou Afer, fils de Median, aurait vaincu les Lydiens et leur pays se serait appelé de son nom Afrique (Cf. Joseph, Antiq. lib. I, c. 10). Pour nous, nous croyons que ces descendants d'Abraham finirent par se mêler avec les Arabes, et qu'ils en eurent les mœurs et les croyances (Voy. Is., IX, 6).

6. *Ad plagam orientalem*, C'est l'Arabie Pétrée, qui est à l'orient de Gérare et de Bersabee, où demeurait alors Abraham.

10. *Ubi sepulchus est*, Voy. plus haut pag. 71, not. Le nom d'Abraham est resté célèbre dans tout l'Orient. « Ce n'est pas seulement les Hébreux, dit Boasuet, qui le regardent comme leur père; les Indiens se glorifient de la même origine. Ismaël, fils d'Abraham, est connu parmi les Arabes comme celui d'où ils sont sortis. D'autres peuples arabes se rattachent à Abraham et de Cethura, et ce sont les mènes qui l'écriture fait sortir de ce mariage. Ce patriarche était Chaldéen; et ces peuples, renommés pour leurs observations astronomiques, ont compté Abraham comme un de leurs plus savants observateurs. Les historiens de Syrie l'ont fait roi de Damas, quoique étranger et venu des environs de Babylone. Nous ne savons jusqu'à quel point il a contribué au développement des sciences et des arts parmi les Égyptiens; mais on le voyait comblé de présents par le roi Pharaon, on ne peut s'empêcher de croire qu'il ne leur ait rendu de grands services (Cf. Discours sur l'histoire universelle, 1<sup>e</sup> part., ch. 11).

Causa deoendi divinus instinctus, ut ex eo semen inter gentes quoque multiplicaretur. Animum agens atatis 137. — *Cethura*, Videtur fuisse ancilla Abraham, ut etiam fuerat Agar; si enim fuisset ingenua, non appellaretur concubina, n. 6.

2. *Median*, Ex quo Madianites.

5. *Cuncta quae possederat*, Id factum primo atequam Isaac duceret Reboccam; quare Elieser dicebat, cap. 24, n. 30: *Dedit illi omnia quae habebat*. Nunc donationem videtur confirmasse.

6. *Filiis autem comenbinarum*, Agar et Cethura, Concubinae erant legitime uxores, ut etiam aliando vocantur in Scripturis, Sic Agar, cap. 16, 3, uxor appellatur. Non erant autem uxores primarias, ne matremfamilias, et serviti conditionis, et ancillae manebant, etiam post nuptias, in thori tantum communicatione admissae. — *Munera*, Pecuniam, aurum, argentum, vestes, etc. — *Separavit*, Ne cum Isaac concideretur, concupisceret in terra promissae possessione turbarentur eorum cum Isidolatriis et vitiis israelitis interfectis. — *Ad plagam orientalem*, Ibi vocatur in Scripturis *fili orientis*.

8. *Deficiens*, Non violenti aut vi mori, sed humido naturali deficiente decessit. — *In senectute bona*, Cum esset 175 annorum, maturae et tempore suo, vivendi spem atatem, sine morte, *Bona* etiam, quia sine angustia. — *Piscus diurnum*, Vivendi spatium ut habent herbes, et cunctis diuinisque erant ad populum suum. Hoc nos potest intelligi de corpore, quod cum in patria sepultum non est, intelligendum erit animi, quae post mortem auperat et immortalis. Vide tamen infra, cap. 35, n. 29. — *Populum suum*, Justos in limbo.

11. *Facta puteum nomine videntis et videntis*, In Bersabee. Puteus videntis et videntis erat intra ipsam solitudinem per quam Agar erraverat, quae eromus dicitur solitus Bersabee. De hoc puteo agitur supra, cap. 15, 14, et 21, 19, et 24, 62.





20. Mais les pasteurs de Géraré firent encore là une querelle aux pasteurs d'Isaac, en leur disant : L'eau est à nous. C'est pourquoi il appela ce puits Injustice, à cause de ce qui était arrivé.

21. Ils en creusèrent encore un autre; et les pasteurs de Géraré les ayant encore querelés, il l'appela Inimicité.

22. Étant parti de là, il creusa un autre puits, pour lequel ils ne disputèrent point : c'est pourquoi il lui donna le nom de Largeur, en disant : Le Seigneur nous a mis maintenant au large, et nous a fait trotter en bien sur la terre.

23. Isaac retourna de là à Bersabee,

24. Et la nuit suivante, le Seigneur lui apparut, et lui dit : Je suis le Dieu d'Abraham votre père. Ne craignez point, parce que je suis avec vous; je vous bénirai, et je multiplierai votre race, à cause d'Abraham mon serviteur.

25. Il éleva donc un autel en ce lieu-là, et, ayant invoqué le nom du Seigneur, il y dressa sa tente, et il commanda à ses serviteurs d'y creuser un puits.

26. Abimelech, Ochozath son favori, et Phicol, général de son armée, vinrent de Géraré trouver Isaac, ce qu'on ne nous dit pas.

27. Isaac leur dit : Pourquoi venez-vous trouver un homme que vous haïssez et que vous avez chassé d'avec vous?

28. Ils lui répondirent : Nous avons vu que le Seigneur est avec vous; c'est pourquoi nous avons résolu de faire avec vous une alliance qui sera jurée de part et d'autre;

29. Afin que vous ne nous fassiez aucun tort; comme nous n'avons touché à rien qui tui à vous, ni rien fait qui pût vous offenser, vous ayant laissé aller en paix, comme la bénédiction du Seigneur.

30. *Nomen puiti.... vocavit Calumniam.* L'histoire d'Isaac est l'image du juste sur la terre. Parfois Dieu le comble de ses faveurs. Isaac sème et recolle cent pour un. Il a de nombreux troupeaux. Mais sa prospérité fait envie à ceux qui l'ont entouré. Alors les épreuves commencent. C'est la calomnie, c'est l'injustice, ce sont des tentatives de toutes sortes qui fondent sur lui. A toutes ces vexations il oppose la résignation, la douceur et la confiance en Dieu. Il prie, et ses angoisses confondues reconnaissent que le Seigneur est avec lui, et viennent le conjurer d'oublier leurs torts et de faire alliance avec eux.

30. *Nostre est.* Quia in nostro solo fœditas; sed hoc iniuste pretegebant, quia consensu-entibus fœderant. — *Calumniam.* Vox hebræa significat fidam inpressionem, fraudem, injustitiam.

21. *Inimicitias.* Nam toties iterata vexatio fuit indicium odii inveterati.

22. *Latitudo.* Hebr., *latitudines*, quasi dicit : Hic putesc latius, liberam et immensam a Generarum invadere nobis nostrasque percolitas dabit adæquationem, itaque vocetur *Latitudo*. — *Dilatavit nos Dominus.* Metaphora sumpta à reclusis in arctum, qui postea evadunt. Sic Psal. 4, 1 : *In tribulatione dilatavit mihi.*

23. *Et illo loco.* Ubi iniquitas puteum fœderat. — *Et Bersabee.* Finita fama, tandem rediit eo unde properat fœderem extirari.

24. *Deus Abraham.* Sum versus ille Deus, qui cum parente tuo hic pactum pepigi. Vel etiam dicitur Deus Abraham, quasi dicit : Omnes quidem creaturae meæ sunt, sed tamen apud me unus Abraham plus valet quam omnes alii : itaque gaudeo appellari Deum Abraham.

25. *Extendit tabernaculum.* Ut ibi sedem et domicilium haberet. — *Et fœderat.* Querere et erudere illum quem olim Abraham his locis effoderat.

26. *Cum venissent.* Non tam ut societatem inirent, quam ut specularentur, parati ad bellum et sensum et infirmum ad fœdus, et validum et potentem invenirent. — *Ochozath.* Aliqui putant esse nomen appellativum, unde vertunt et *causæ aversionis ejus*. Verum melius LXX et veteri testamento scriptum Ochozath quasi nomen proprium. — *Phicol.* Videtur esse nomen officii potius (ut etiam Abimelech) quam nomen proprium. Eryman, sive interpretatio illius est *omnis factus*, vel *omni omnino*, quod scilicet omnium militum quorum dux erat, animi et oculi in eum convertebat; vel quod ipse pro omnibus loqueretur, populi apud regem interpres.

27. *Quem odistis.* Quom vos odistis facitis ostendit.

28. *Non fecistis quædā tibi nocere.* Falsum est hoc, nam ipsi convenerunt pactum ejanque ab us puteorumque tortum accercent. — *Actum benedictionis Domini.* Quia vidimus te actum, etc. Vatabl. vertit : *Nam tu es benedictus Domino.*

30. Sed et ibi jurgium fuit pastorum Geraræ adversus pastores Isaac, dicentium : Nostra est aqua. Quam ob rem nomen puiti, ex eo quod acciderat, vocavit Calumniam.

21. Foderunt autem et alium; et pro illo quoque rixati sunt, appellavertque eum, Inimicitias.

22. Profectus inde fodit alium puteum, pro quo non contulerunt; itaque vocavit nomen ejus, Latitudo, dicens : Nunc dilatavit nos Dominus, et fecit crescere servum terram.

23. Ascendit autem ex illo loco in Bersabee.

24. Ubi apparuit ei Dominus in ipsa nocte, dicens : Ego sum Deus Abraham patris tui, nolli timere, quia ego tecum sum : benedicam tibi et multiplicabo semen tuum propter servum meum Abraham.

25. Itaque edificavit ibi altare, et invocato nomine Domini, extendit tabernaculum; propeque puitum servus suus fœderat puteum.

26. Ad quem locum cum venissent de Geraræ, Abimelech, et Ochozath amici illius, et Phicol dux militum.

27. Locutus est eis Isaac : Quid venistis ad me hominem quem odistis, et expulistis a vobis?

28. Qui responderunt : Vidimus tecum esse Dominum, et idcirco nos diximus : Sit juramentum inter nos, et inanis fœdus.

29. Ut non facias nobis quicquam mali, sicut et nos nihil tueram altimus, nec fecimus quod te laederet; sed cum pace dimittimus autem benedictionem Domini.

30. *Nomen puiti.... vocavit Calumniam.* L'histoire d'Isaac est l'image du juste sur la terre. Parfois Dieu le comble de ses faveurs. Isaac sème et recolle cent pour un. Il a de nombreux troupeaux. Mais sa prospérité fait envie à ceux qui l'ont entouré. Alors les épreuves commencent. C'est la calomnie, c'est l'injustice, ce sont des tentatives de toutes sortes qui fondent sur lui. A toutes ces vexations il oppose la résignation, la douceur et la confiance en Dieu. Il prie, et ses angoisses confondues reconnaissent que le Seigneur est avec lui, et viennent le conjurer d'oublier leurs torts et de faire alliance avec eux.

30. *Nostre est.* Quia in nostro solo fœditas; sed hoc iniuste pretegebant, quia consensu-entibus fœderant. — *Calumniam.* Vox hebræa significat fidam inpressionem, fraudem, injustitiam.

21. *Inimicitias.* Nam toties iterata vexatio fuit indicium odii inveterati.

22. *Latitudo.* Hebr., *latitudines*, quasi dicit : Hic putesc latius, liberam et immensam a Generarum invadere nobis nostrasque percolitas dabit adæquationem, itaque vocetur *Latitudo*. — *Dilatavit nos Dominus.* Metaphora sumpta à reclusis in arctum, qui postea evadunt. Sic Psal. 4, 1 : *In tribulatione dilatavit mihi.*

23. *Et illo loco.* Ubi iniquitas puteum fœderat. — *Et Bersabee.* Finita fama, tandem rediit eo unde properat fœderem extirari.

24. *Deus Abraham.* Sum versus ille Deus, qui cum parente tuo hic pactum pepigi. Vel etiam dicitur Deus Abraham, quasi dicit : Omnes quidem creaturae meæ sunt, sed tamen apud me unus Abraham plus valet quam omnes alii : itaque gaudeo appellari Deum Abraham.

25. *Extendit tabernaculum.* Ut ibi sedem et domicilium haberet. — *Et fœderat.* Querere et erudere illum quem olim Abraham his locis effoderat.

26. *Cum venissent.* Non tam ut societatem inirent, quam ut specularentur, parati ad bellum et sensum et infirmum ad fœdus, et validum et potentem invenirent. — *Ochozath.* Aliqui putant esse nomen appellativum, unde vertunt et *causæ aversionis ejus*. Verum melius LXX et veteri testamento scriptum Ochozath quasi nomen proprium. — *Phicol.* Videtur esse nomen officii potius (ut etiam Abimelech) quam nomen proprium. Eryman, sive interpretatio illius est *omnis factus*, vel *omni omnino*, quod scilicet omnium militum quorum dux erat, animi et oculi in eum convertebat; vel quod ipse pro omnibus loqueretur, populi apud regem interpres.

27. *Quem odistis.* Quom vos odistis facitis ostendit.

28. *Non fecistis quædā tibi nocere.* Falsum est hoc, nam ipsi convenerunt pactum ejanque ab us puteorumque tortum accercent. — *Actum benedictionis Domini.* Quia vidimus te actum, etc. Vatabl. vertit : *Nam tu es benedictus Domino.*

30. Fecit ergo eis convivium, et post cibum et potum

31. Surgentes mane, juraverunt sibi mutuo; dimisitque eos Isaac pacifice in locum suum.

32. Ecce autem venerunt in ipso die servi Isaac, annuntiantes ei de puteo quem foderant, atque dicentes : Invenimus aquam.

33. Unde appellavit eum, Abundantiam; et nomen urbi imposuit est Bersabee, usque in presentem diem.

34. Esau vero quadragenarius duxit uxores, Judith filiam Beeri Hethæi, et Basemath filiam Elon ejusdem loci;

35. a Quæ ambo offenderant animum Isaac et Rebecca. [a *Infr.* 27. 46.]

30. Isaac leur fit donner un festin; et, après qu'ils eurent mangé et bu avec eux, et après qu'ils se levèrent le matin, et l'alliance fut jurée de part et d'autre. Isaac les reconduisit, étant en fort bonne intelligence avec eux, et les laissa retourner en leur pays.

32. Le même jour les serviteurs d'Isaac lui vinrent dire qu'ils avaient trouvé de l'eau dans le puits qu'ils avaient creusé.

33. C'est pourquoi il appela ce puits Abondance; et le nom de Bersabee fut donné à la ville qu'on a bâti depuis au même lieu, et lui est demeuré jusqu'aujourd'hui.

34. Or Esau, ayant quarante ans, épousa deux femmes, Judith, fille de Béer, Héthéen, et Basemath, fille d'Elon, du même pays.

35. Qui toutes deux s'étaient mises mal dans l'esprit d'Isaac et de Rebecca.

## CHAPITRE XXVII.

ISAAC BÉNIT JACOB.

1. Senuit autem Isaac, et caligaverunt oculi ejus, et videre non poterat; vocavitque Esau filium suum majorem, et dixit ei : Fili mi! Qui respondit : Adsum.

2. Cui pater : Vides, inquit, quod senuerim, et ignorem diem mortis meæ?

3. Sume arma tua, pharetram, et arcum, et egredere foras; cumque venatu aliquo approchaveris.

4. Fac mihi inde pulmentum, sicut velle me nosti, et affer ut comedam, et benedicti tibi anima mea antequam moriar.

5. Quod cum audisset Rebecca, et illi abisset in agrum ut jussuonem patris impletet,

6. Dixit filio suo Jacob : Audivi patrem tuum loquentem cum Esau fratre tuo, et dicentem ei :

7. Affer mihi de venatione tua, et fac

1. Isaac étant devenu fort vieux, ses yeux s'obscurcissent de telle sorte qu'il ne pouvait plus voir : il appela donc Esau, son fils aimé, et lui dit : Mon fils! Me voici, dit Esau.

2. Son père ajouta : Vous voyez que je suis fort âgé, et que j'ignore le jour de ma mort.

3. Prenez donc vos armes, votre carquois et votre arc, et sortez dehors; et lorsque vous aurez pris quelque chose à la chasse,

4. Vous me l'apporterez comme vous savez que je l'aime, et vous me l'apporterez, afin que j'en mange, et que je vous bénisse avant que je meure.

5. Rebecca entendit ces paroles; et Esau étant allé dans les champs pour faire ce que son père lui avait commandé,

6. Elle dit à Jacob son fils : J'ai entendu votre père qui parlait à votre frère Esau, et qui lui disait :

7. Apportez-moi quelque chose de votre chasse,

8. Que ambo offenderant. Ces deux femmes étaient Chanaanéennes. Esau les avait épousées par intérêt, sans faire attention aux principes d'Abraham, son grand-père, et sans prendre l'avis d'Isaac et de Rebecca. Quelle amertume pour des parents de voir s'introduire dans leur famille l'impudicité, le dévergondement des mœurs par suite d'une alliance mal assortie!

CAP. XXVII. — 1. *Senuit autem Isaac.* Les dernières années d'Isaac furent très-dolores. Après avoir bûné Jacob, il vécut encore 43 ans. Il n'y voyait plus. Les mariages d'Esau lui donnaient beaucoup de chagrin; il vivait au milieu d'une population d'idolâtres. La Providence rendit sa vieillesse malheureuse pour faire voir que les promesses divines qui lui avaient été faites ne regardaient pas la vie présente.

31. *Surgentes mane.* In juramento publico et solemnibus reverentiam, jejuniū et sobriè prestant juramentum.

33. *Abundantiam.* Vox hebræa *saturitatem* significat; quasi dicit : Ex hoc puteo abundantes laictes potentes et saturabimur.

34. *Duxit uxores.* Invito patre jam contentario, ipse quadragenarius. Isaac tamen, ne filium contumacem, dissimulavit displicentiam, ut ait Josephus, qui etiam addit sacerdos fuisse dynastas Hethosorum, quod est credibile.

35. *Offenderant.* Malis moribus et contumacia, et quia manebant idololâtras.

CAP. XXVII. — 1. *Senuit autem Isaac.* Annus enim agob centesimum trigessimū septimum, quinquaginta adhuc vivit annis 43; nam mortuus est annorum 180. — *Caligaverunt.* Tum ætate, tum crebris occurrētibus. Sic August. lib. 16 de Civit. c. 20 : Non erat cœca, sed cœcitatebat.

3. *Arma tua.* Hebræice totus.

4. *Pulmentum.* Esulium quædam sicut sruæ et delatatum. Pulmentum in Scriptura id omne significat quod pani additur. — *Sicut velle me nosti.* Quibus esse me libenter vesi. — *Benedicti tibi anima mea.* Ego tibi benedicam, vel ex animo tibi benedicam.

7. *Coram Domino.* Annuate, favente Domino.

et préparez-moi de quoi manger, afin que je vous bénisse devant le Seigneur, avant que je meure.

8. Suivez donc maintenant, mon fils, le conseil que je vais vous donner.

9. Allez-vous-en au troupeau et apportez-moi deux des meilleurs chevreaux que vous trouverez, afin que j'en prépare à votre père une sorte de mets que je sais qu'il aime;

10. Et qu'après que vous le lui aurez présenté et qu'il en aura mangé, il vous bénisse avant qu'il ne meure.

11. Jacob lui répondit: Vous savez que mon frère Esau le le corps veult, et que moi je n'ai point de poil;

12. Si mon père vient à me toucher avec la main et qu'il s'en aperçoive, j'ai peur qu'il ne croie que j'ai voulu tromper, et qu'ainsi je m'attire sur moi sa malédiction au lieu de sa bénédiction.

13. Sa mère lui répondit: Mon fils, je me charge moi-même de cette malédiction, faites seulement ce que je vous conseille, et allez me quêrer ce que je vous dis.

14. Il y alla, et l'apporta, et le donna à sa mère, qui en prépara à manger à son père, comme elle savait qu'il aimait.

15. Elle fit prendre ensuite à Jacob de très-beaux habits d'Esau, qu'elle gardait elle-même au logis.

16. Elle lui mit autour des mains la peau de ces chevreaux, et elle lui en couvrit le cou partout où il était découvert.

17. Puis elle lui donna ce qu'elle avait préparé à manger, et les pains qu'elle avait cuits.

18. Jacob porta le tout devant Isaac et lui dit: Mon père? Je vous entends, dit Isaac. Qui êtes-vous, mon fils?

19. Jacob répondit: Je suis Esau, votre fils aîné; j'ai fait ce que vous m'avez commandé; lèvez-vous, mettez-vous sur votre siège, et mangez de ma chasse, afin que vous me donniez votre bénédiction.

20. Isaac dit encore à son fils: Mais comment avez-vous pu, mon fils, en trouver si tôt? Il lui répondit: Dieu a voulu que ce que je désirais se présentât tout d'un coup à moi.

19. *Dicitque Jacob*, Beauvau Epiloptique non vultu iustitiam Jacob et Rebecca: non ne croyas pas que ce soit sans motif. Jacob avait écrit droit à la bénédiction de son père, puisque Esau lui avait été son droit d'aîné; mais, pour l'obtenir, il eut recours à la dissimulation et à mensonge, d'après les conseils de sa mère. Il péchait en cela. L'un et l'autre; seulement, comme Dieu tire le bien du mal, cette fraude servit ses desseins.

11. *Ego lenis*. Glaber, non hispídus ut Esau.

12. *Illudero*. LXX. *despicere, suspicere*; imo insidiarí senectuti et cœcitatí. — *Malédictionem*, sicut accidit Cham, qui pater suo illuxit.

13. *In se st.* Quasi dicit: Nil periculi est, frustra pavescis: in me recipio bene cuncta cœssa.

14. *Amittit*. Duce scilicet hœdos, ut scilicet ex iis in pulmentum molliore et teniores partes designaretur.

15. *Valde bonus*. Hebr. *desiderabilibus*; LXX. *pulchris*; unde in area inter odores servavit eas Rebecca; odoratas enim fuisse patet à 27. Hebraei putant has vestes sacerdotales fuisse, quibus principum scribatur. Hebr. id tradit.

16. *Circumdedit manibus*. In morem chirochæorum, ut tantum exterior pars manuum et digitorum esset pilosa, interior vultu glabra et depilis. — *Collis nuda*, Muntz partes quas cunctus attraxerat videbatur.

17. *Panes*. Subnicerios.

18. *Ego sum principum tuus Esau*. Non est necesse laborare in excussando Jacob aut Rebecca a mendacio, quod iam obfuscum est, et additum ad vindicandum quod sibi divina promissio debebatur: idæque tantum veniale peccatum, et fortasse nullum si excusabatur ignorantia que putaret aliquando mendicis officio peccatum non esse. D. Aug. lib. contra Mendacium. Jacobum a culpa mendicis mysterio excusare nititur. Vide illum, c. 10.

cibus ut comedam, et benedicam tibi coram Domino antequam moriar.

8. Nunc ergo fili mi, acquiesce consiliis meis;

9. Et pargas ad gregem, affer mihî duo hœdos optimos, ut factam ex eis escam patri tuæ, quibus libenter vescitur;

10. Quas cum intuleris, et comederit, benedicat tibi priusquam moriarur.

11. Cui ille respondit: Nocti quod Esau frater meus homo pilosus sit, et ego lenis;

12. Si attraxerit me pater meus, et senserit, timor non potest me sibi voluisse illudere, et inducam super me maledictionem pro benedictione.

13. Ad quem mater: In me sit, ait, illa maledictio, illi mi; tantum ad vocem meam, et pergens affer que dixi.

14. Abiit, et attulit, deditque matri. Paravit illa cibos, sicut velle noverat patrem illius.

15. Et vestitus Esau valde bonus, quas apud se habebat domi, induit cum;

16. Pelliculas hædorum circumdedit manibus, et collis nuda protexit.

17. Deditque pulmentum, et panes, quos coxerat, tradidit.

18. Quibus illas, dixit: Pater mi! At ille respondit: Auditio. Qui est tu fili mi?

19. Dixitque Jacob: ego sum primogenitus tuus Esau; feci sicut præcepisti mihi; surge, seds, et comede de venatione mea, ut benedicat mihi anima tua.

20. Rursusque Isaac ad filium suum: Quomodo, inquit, tam cito invenire potuisti, fili mi? Qui respondit: Voluntas Dei fuit ut cito occurreret mihi quod volebam.

21. Dixique Isaac: Accede huc, ut tangam te fili mi, et probem utrum tu sis illius meus Esau, an non.

22. Accessit ille ad patrem, et palpavit eo dixit Isaac: Vix quidem, vos Jacob est; sed manus, manus sunt Esau.

23. Et il se reconnut point, parce que ses mains étaient couvertes de poil, et paraissent toutes semblables à celles de son aîné, Isaac, le bénissant donc.

24. Ait: Tu es filius meus Esau: Respondit, Ego sum.

25. At ille: Affer mihî, inquit, cibos de venatione tua, fili mi, et benedicat tibi anima mea. Quos cum oblatos comedisset, obtulit et citius benedixit, iustus.

26. Dixit ad eum: Accede ad me, et da mihi osculum, fili mi.

27. Accessit, et osculatus est eum. Statim autem sensit vestimentorum illius fragrantiam, benedicens illi, ait: Eccc odor filii mei sicut odor agri pleni, cui benedicat Dominus.

28. Det tibi Deus de rore cœli, et de pinguedine terre abundantiam frumenti et vini.

29. Et serviant tibi populi, et adorent te tribus; esto dominus fratrum tuorum, et incurrengat ante te filii matris tue. Qui maledixerit tibi, ait ille maledictus; et qui benedixerit tibi, benedictionibus replatur.

30. Vix Isaac sermonem impleverat; et cresso Jacob foras, venit Esau.

31. Octosque de venatione cibos inebat patri, dicens: Surge pater mi, et comede de venatione filii tui, et benedicat mihi anima tua.

32. Dixitque illi Isaac: Quis enim es tu? Qui respondit: Ego sum filius tuus primogenitus Esau.

33. Expavit Isaac stupore vehementi; et ultra quam credi potest, admirans;

34. Octosque de venatione cibos inebat patri, dicens: Surge pater mi, et comede de venatione filii tui, et benedicat mihi anima tua.

35. Expavit Isaac stupore vehementi; et ultra quam credi potest, admirans;

36. Vix Isaac sermonem impleverat; et cresso Jacob foras, venit Esau.

37. Octosque de venatione cibos inebat patri, dicens: Surge pater mi, et comede de venatione filii tui, et benedicat mihi anima tua.

38. Dixitque illi Isaac: Quis enim es tu? Qui respondit: Ego sum filius tuus primogenitus Esau.

39. Expavit Isaac stupore vehementi; et ultra quam credi potest, admirans;

40. Vix Isaac sermonem impleverat; et cresso Jacob foras, venit Esau.

41. Octosque de venatione cibos inebat patri, dicens: Surge pater mi, et comede de venatione filii tui, et benedicat mihi anima tua.

42. Dixitque illi Isaac: Quis enim es tu? Qui respondit: Ego sum filius tuus primogenitus Esau.

43. Expavit Isaac stupore vehementi; et ultra quam credi potest, admirans;

44. Vix Isaac sermonem impleverat; et cresso Jacob foras, venit Esau.

45. Octosque de venatione cibos inebat patri, dicens: Surge pater mi, et comede de venatione filii tui, et benedicat mihi anima tua.

46. Dixitque illi Isaac: Quis enim es tu? Qui respondit: Ego sum filius tuus primogenitus Esau.

47. Expavit Isaac stupore vehementi; et ultra quam credi potest, admirans;

48. Vix Isaac sermonem impleverat; et cresso Jacob foras, venit Esau.

24. Isaac dit encore: Approchez-vous d'ici, mon fils, afin que je vous touche, et que je reconnaisse si vous êtes mon fils Esau, ou non.

22. Jacob s'approcha de son père, et Isaac, l'ayant tâché, dit: Pour la voix, vous Jacob; mais les mains sont les mains d'Esau.

23. Et il se reconnut point, parce que ses mains étaient couvertes de poil, et paraissent toutes semblables à celles de son aîné, Isaac, le bénissant donc.

24. Lui dit: Est-ce vous mon fils Esau? Je le suis répondit Jacob.

25. Mon fils, ajouta Isaac, apportez-moi à manger de votre chasse, afin que je vous bénisse. Jacob lui en présenta; et, après qu'il en eût mangé, il lui présenta ainsi de son aîné, qui lui dit:

26. Isaac lui dit ensuite: Approchez-vous de moi, mon fils, et venez me baiser.

27. Il l'approcha donc de lui et le baisa; et Isaac, aussitôt qu'il eût senti le bon odor qui sortait de ses habits, lui dit en le bénissant: L'odeur qui sort de mon fils est semblable à celle d'un champ plein de fleurs que le Seigneur a comblé de ses bénédictions.

28. Que Dieu vous donne une abondance de blé et de vin, de la rosée du ciel et de la graisse de la terre.

29. Que les peuples vous soient assujétis, et que les tribus vous adorent; soit le seigneur de vos frères, et que les enfants de votre mère s'abaisent respectivement devant vous; que celui qui vous maudira soit maudit lui-même; et que celui qui vous bénira soit comblé de bénédictions.

30. Isaac ne faisait que d'achever ces paroles, et Jacob eût à peine sorti lorsque Esau entra.

31. Et que, présentant à son père ce qu'il avait apporté de sa chasse, il lui dit: Lèvez-vous, mon père, et mangez de la chasse de votre fils, afin que vous me donniez votre bénédiction.

32. Isaac dit: Qui êtes-vous donc? Esau lui répondit: Je suis Esau, votre fils aîné.

33. Isaac fut frappé d'un profond étonnement; et admirant au delà de tout ce que l'on en peut

34. Vix Isaac sermonem impleverat; et cresso Jacob foras, venit Esau.

35. Expavit Isaac stupore vehementi; et ultra quam credi potest, admirans;

36. Vix Isaac sermonem impleverat; et cresso Jacob foras, venit Esau.

37. Octosque de venatione cibos inebat patri, dicens: Surge pater mi, et comede de venatione filii tui, et benedicat mihi anima tua.

38. Dixitque illi Isaac: Quis enim es tu? Qui respondit: Ego sum filius tuus primogenitus Esau.

39. Expavit Isaac stupore vehementi; et ultra quam credi potest, admirans;

40. Vix Isaac sermonem impleverat; et cresso Jacob foras, venit Esau.

41. Octosque de venatione cibos inebat patri, dicens: Surge pater mi, et comede de venatione filii tui, et benedicat mihi anima tua.

42. Dixitque illi Isaac: Quis enim es tu? Qui respondit: Ego sum filius tuus primogenitus Esau.

43. Expavit Isaac stupore vehementi; et ultra quam credi potest, admirans;

44. Vix Isaac sermonem impleverat; et cresso Jacob foras, venit Esau.

45. Octosque de venatione cibos inebat patri, dicens: Surge pater mi, et comede de venatione filii tui, et benedicat mihi anima tua.

46. Dixitque illi Isaac: Quis enim es tu? Qui respondit: Ego sum filius tuus primogenitus Esau.

47. Expavit Isaac stupore vehementi; et ultra quam credi potest, admirans;

48. Vix Isaac sermonem impleverat; et cresso Jacob foras, venit Esau.

49. Octosque de venatione cibos inebat patri, dicens: Surge pater mi, et comede de venatione filii tui, et benedicat mihi anima tua.

50. Dixitque illi Isaac: Quis enim es tu? Qui respondit: Ego sum filius tuus primogenitus Esau.

51. Expavit Isaac stupore vehementi; et ultra quam credi potest, admirans;



croire ce qui était arrivé, il lui dit : Qui est donc celui qui m'a déjà apporté de ce qui t'avait servi à la classe et qui t'a fait manger de tout avant que vous vissiez ? et je lui ai donné ma bénédiction, et il sera béni.

34. Esau, à ces paroles de son père, jeta un cri furieux, et étant dans une extrême consternation, il lui dit : Donnez-moi aussi votre bénédiction, mon père.

35. Isaac lui répondit : Votre frère m'est venu surprendre, et il a reçu la bénédiction qui vous était due.

36. C'est avec raison, dit Esau, qu'il a été appelé Jacob : car voici la seconde fois qu'il m'a suppléé, il m'a enlevé avant mon droit d'aînesse, et présentement il vient encore de me dérober la bénédiction qui m'était due. Mais, mon père, ajoutez Esau, ne m'avez-vous donc point réservé une bénédiction ?

37. Isaac lui répondit : Je l'ai établi votre seigneur, et j'ai assésé à sa domination tous ses frères : je l'ai affermi dans la possession du blé et du vin ; et après cela, mon fils, que me restait-il que je puisse faire pour vous ?

38. Esau lui répondit : N'avez-vous donc, mon père, qu'une seule bénédiction ? Je vous conjure de me bénir aussi. Il jeta ensuite de grands cris mêlés de larmes.

39. Et Isaac, en étant touché, lui dit : Votre bénédiction sera dans la fécondité de la terre et dans la rosée du ciel qui vient d'en haut.

40. Vous vivrez de l'épée; vous servirez votre frère : et le temps viendra que vous recourez son joug, et que vous vous en délivrerez.

41. Esau haïssait donc toujours Jacob, à cause de cette bénédiction qu'il avait reçue de son père, et il disait en lui-même : Le temps de la mort de mon père viendra, et alors je tuerai mon frère Jacob.

42. Ce qui ayant été rapporté à Rebecca, elle envoya querir son fils Jacob et lui dit : Voilà votre frère Esau qui menace de vous tuer.

39. *In pinguedine terræ.* L'idume fut en effet un pays fertile, et, selon les remarques de Mésochius, on trouve dans l'histoire des Iduméens l'accablissement de cette prophétie. Mais sa réalisation paraît plus sensible en voyant dans Esau la personnification des Juifs qui ont en partage les biens temporels, mais qui restent sous le joug de leur loi en attendant que le Messie les en affranchisse.

34. *Audit Esau sermonibus.* Utinam potissimum verbis confirmatoris facti. — *Irrugit.* Non solum tantum tristitiam, sed ferocitatem etiam valde cholericam, quasi rugit, ostendens. Philo et Euseb., sensent clamorem hunc ab invidentia fratris incrementi expressum fuisse, quod sollicitus esset preteritum, sequi illi subsecraret patrem. *Benedicite etiam et mihi.* Quasi dicit: An non et ego filius tuus sum? et ergo debet benedictione carere?

35. *Benedictionem tuam.* Cum tibi iure natum debita erit, nisi te illi indignum praestitisses, vel quam ego tecum hanc optinaveram.

37. *Omnes fratres.* Omnes cognatos et consanguineos.

39. *Dixit ad eum D. Paulus.* ad Hebr. 12. 17, Esau, licet cum lacrymis benedictionem petierit, adeptum magis: sed de primaria illa iure naturali debita, inquit, que primogenito dari solent, à Jacob cessavit. — *In pinguedine terræ et in rore cœli desuper erit benedictio tua.* Hebr. est, *erit cœli rore habitatio tua*, quasi dicit: Habitabis in terra pingui et fertili, quam Deus fecundabit immisionis rosis et pluvie.

40. *Vives in gladio.* Fertilem terram occupabis non agricolatione tua, sed vi, prode. Tales Esau posterius. — *Servies.* Impletur sub David. II. Reg. 8. 14. *Excuties et solvas jugum.* Idem, regnans in Jêru. rebellarunt. IV. Reg. 8. 23.

41. *Aderat ergo.* Memoriam doloris animo fervens, contumacia oculo materiam suggerabat. — *In corde suo.* Ferreus mente consensu, et plena deliberatione secreto sensu ipse statuit. — *Diebus lacrimis patris mei.* Hunc volebat contristare, de matre nihil est sollicitus.

ait : Quis igitur ille est qui dudum capiam venationem attulit mihi, et comedisti es omnibus primum tu venares? benedicite ei, et erit benedictus.

34. Audit Esau sermonibus patris, irrugit clamorem magno, et constratus ait : Benedicite etiam et mihi, pater mi.

35. Qui ait : Venit germanus tuus fraudulenter, et accepit benedictionem tuam.

36. At ille subjungit : Juste vocatum est nomen ejus Jacob; supplantavit enim me in altera vice; à primogenita mea ante tulit, et nunc secundo surripuit benedictionem meam. Rursusque ait patrem : Numquid non reservasti, ait, et mihi benedictionem? [a. Sup. 25. 33.]

37. Respondit Isaac : Dominum tuum Iacob constitui, et omnes fratres ejus servituti illius subjugavi; frumento et vino stabilivi eum, et tibi post hæc, fili mi, ultra quid faciam?

38. Cui Esau : Num unum, inquit, tantum benedictionem habes, pater? mihi quoque observet ut benedicat. Cumque quæsit magno hæret.

39. Motus Isaac, dixit ad eum : In pinguedine terræ, et in rore cœli desuper, [a. Hebr. 14. 20.]

40. Erit benedictio tua. Vives in gladio, et fratri tuo servies; tempusque veniet, cum excuties et solvas jugum ejus de cervicibus tuis.

41. Aderat ergo semper Esau Jacob pro benedictione qua benedixerat ei pater; dixitque in corde suo : A venient diebus lacrimis patris mei, et occidam Jacob fratrem meum. [a. Abd. 16.]

42. Nuntiata sunt hæc Rebecca; cum mittens et vocans Jacob filium suum, dixit ad eum : Ecce Esau frater tuus intret ut occidat te.

43. Nunc ergo, fili mi, audi vocem meam, et consurgens fuge ad Laban fratrem meum in Haran.

44. Habitabiscum cum eo dies paucos, donec requisierit frater fratris tui.

45. Et cœsum indignatio ejus, obliviscatur coram te fecisti in eum; potes mittam, et adducam te inde hæc, meo utroque orabor filio in uno die?

46. Dixit que Rebecca ad Isaac : Tredet me vides nec propter filias Hebræi accipiet Jacob uxorem de stirpe tua, ut sicut non vivere. [a. Sup. 28. 85.]

43. Mais, mon fils, croyez-moi; hâtez-vous de vous retirer vers mon frère Laban, qui est à Haran.

44. Vous demeurerez quelques jours avec lui, jusqu'à ce que la fureur de votre frère s'apaise.

45. Que sa colère se passe et qu'il oublie ce que vous avez fait contre lui; j'enverrai ensuite pour vous faire revenir ici. Pourquoi perdriez-vous deux enfants en un même jour.

46. Rebecca dit ensuite à Isaac : La vie m'est devenue ennuyeuse à cause des filles de Hebræi; j'ai épousé à Ephraïm; si Jacob épouse une fille de ces pays-ci, je ne veux plus vivre.

## CHAPITRE XXVIII.

Jacob va en Mésopotamie. Sa vision et son vœu.

1. Vocavit itaque Isaac Jacob, et benedixit eum, præcipiente et dicens : Noli accipere conjugem de genere Chanaan :

2. Sed vade, et proficiscere in Mesopotamiam Syriæ, ad domum Bathuel patris matris tuæ, et accipe tibi uxorem de filiabus Laban avunculi tui.

3. Deus autem omnipotens benedixit tibi, et creverunt tibi filii et multiplicati sunt tibi, ut sis in turba populum.

4. Et det tibi benedictiones Abraham, et semini tuo post te; ut possideas terram peregrinationis tuæ, quam possedit est avo tuo.

5. Cumque dimisisset eum Isaac, profectus venit in Mesopotamiam Syriæ ad Laban filium Bathuel Syriæ, fratrem Rebecca matris suæ. [a. Es. 12. 42.]

6. Videns autem Esau quod benedixisset pater suus Jacob, et misisset eum Jacob et l'aurait envoyé en Mésopotamie, qui est

1. Isaac, ayant donc appelé Jacob, le bénit et lui fit ce commandement : Ne prenez point de femme d'entre les filles de Chanaan ;

2. Mais allez en Mésopotamie, qui est en Syrie, en la maison de Bathuel, père de votre mère, et épousez une des filles de Laban, votre oncle.

3. Que le Dieu tout-puissant vous bénisse; qu'il accroisse et qu'il multiplie votre race, afin que vous soyez le chef de plusieurs peuples ;

4. Qu'il vous donne, et à votre postérité après vous, les bénédictiones qu'il a promises à Abraham, et qu'il vous fasse posséder la terre où vous demeurerez comme étranger, et qu'il permette à votre aïeul.

5. Jacob, ayant pris ainsi congé d'Isaac, partit pour se rendre en Mésopotamie, qui est en Syrie, chez Laban, fils de Bathuel Syrien, frère de Rebecca, sa mère.

6. Mais Esau voyant que son père avait béni Jacob et l'aurait envoyé en Mésopotamie, qui est

45. *Cur utroque orabor filio.* Si Esau videret tunc Jacob, il aurait été piteux de mort selon la loi de Dieu (Gen. IX. 6), ou bien il aurait été contraint de prendre la fuite pour éviter ce châtimeut.

Cap. XXVIII. — 2. *Sed vade et proficiscere.* Saint Augustin nous prévient que, dans la vie des patriarches, les actions et les paroles sont autant de prophéties qui se rapportent à Jésus-Christ (Vid. de catech. Trid. n. 53). Jacob sort de chez son père, seul, sans provision, sans serviteur, et il s'en va à peine une pierre pour repousser sa tête. C'est l'image de Jésus qui quitte les splendeurs du ciel pour venir sur la terre, y vivre pauvre, délaissé, sans être reçu de personne. « Les regards ont des ténèbres, dit-il, et les oreilles du ciel ont des zéphas; mais le Fils de l'homme n'a pas osé se proposer sa tête (Matth., VIII. 20). »

44. *Dies paucos.* Breve pollicetur fore tempus absentis, ut facilius persuadeat.

45. *Cur utroque orabor filio?* Utrique consulti : alterum immittens a periculo, alterum intereum præstat a crimine.

46. *Non vivere.* Hebr. : *ad quid nihil videri* quasi dicit : Si Chanaanem aut Hethæam ducebat, trahit et accorbat erit mihi vita, ut mort præcipuum quam vivere.

Cap. XXVIII. — 1. *Benedixit eum.* Præcedentes benedictiones confirmans, et ob patientiam et immortio celebratum fratrem adjuvans, et illi faustum a Domino iter precans.

2. *Vade, et proficiscere.* D. Augustinus censet jam Isaac nonnullis conatus Esau; immittit LXX, qui habent, surgens, fugas sine mora discere; subtrahit te fratris invidiam et violentiam. Isaac Sapiens ad hæc fura vocavit Jacobum profugum ire fratris. Sap. 10. 10. — *Ad domum Bathuel.* Cui tunc, pater mortuo, præerat Laban.

3. *Creverunt te faciat aliquid multiplicat.* Deus det tibi fructum ventris prolificum, hoc est, multos liberos. — *In turba populum.* Hoc est populosus, tantam posterorum multitudinem, ut multas et populosas gentes excuset.

4. *Det tibi benedictiones Abraham.* Faciat te tuoque dignus promissionibus Abraham. — *Ut possideas.* Jure hereditario tu, et non Esau. — *Terram peregrinationis.* Terram Chanaan, ad quam rediis, et in qua tu peregrinans habitabis.

5. *Tenui in Mesopotamiam.* Dicuntur hoc pro prolepsim; nam primumque eo pervenit, multa contigerunt, hoc et sequenti capite narranda.

6. *Benedixisset.* Jam secundo.





28. Jacob consentit à ce qu'il voulait, et au bout de sept jours il épousa Rachel.  
29. A qui son père avait donné une servante nommée Bala.

30. Jacob ayant eu enfin celle qu'il avait souhaité d'épouser, il préféra la seconde à l'aînée, dans l'affection qu'il lui portait, et servit encore Laban pour elle sept ans durant.

31. Mais le Seigneur, voyant que Jacob avait dit mépris pour Lia, la rendit féconde, pendant que sa sœur demeurait stérile.

32. Elle conçut donc, et elle enfanta un fils, qu'elle nomma Ruben (de la vision), en disant : Le Seigneur a vu mon humiliation; mon mari m'aime maintenant.

33. Elle conçut encore, et étant accouchée d'un fils, elle dit : Le Seigneur, ayant connu que j'étais méprisée; m'a donné ce second fils. C'est pourquoi elle le nomma Siméon.

34. Elle conçut pour la troisième fois, et étant encore accouchée d'un fils, elle dit : Maintenant mon mari sera plus uni à moi, puisque je lui ai donné trois fils. C'est pourquoi elle le nomma Lévi.

35. Elle conçut pour la quatrième fois, et elle accoucha d'un fils, et elle dit : Maintenant je louerai le Seigneur. C'est pourquoi elle lui donna le nom de Juda, et elle cessa pour lors d'avoir des enfants.

### CHAPITRE XXX.

Naissance des enfants de Jacob. Ses richesses.

1. Rachel, voyant qu'elle étoit stérile, porta envie à la fécondité de sa sœur, et elle dit à son mari : Donnez-moi des enfants, ou je mourrai.

2. Jacob, irrité, lui répondit : Suis-je comme Dieu, et n'est-ce pas lui qui empêche que votre sein ne porte son fruit ?

3. Rachel ajouta : *Puisse Dieu m'a rendre stérile*, j'ai Bala ma servante; allez à elle, afin que

30. *Amorem sequentis prioris.* La loi de Moïse défend ces mariages (Lévit. XVIII, 18), mais ils étoient alors permis. Jacob a épousé les deux sœurs. Il préféra toujours Rachel à Lia, parce que c'étoit Rachel qui avait toujours eu son affection, et qu'il avait dessein d'épouser. Lia ne pouvoit se plaindre, car elle avoit eu le tort de se prêter à la mauvaise foi de son père, et au lieu de l'accepter pour épouse, il auroit pu la renvoyer.

31. *Despicere Livin.* Minus amaret quam Rachellem. — *Aperuit vulvum.* Fecundam reddidit.

32. *Ruben.* Quod vox significat videte filium, scilicet, quem, mei miserum, nihil largitus est Deus. — *Vinc amabit me.* Ob id Latini liberos pigriora vocant.

33. *Simoon.* Id est, auditio, obedientia.

34. *Levi.* Idem est quod copula, cohabitatio, adjectivo, quasi dicit : Adhuc jam pariendo tres filios marito, igitur detinens ipsa majore amore mihi adjuvante et agglutinator.

35. *Judam.* Juda idem est quod confessio, sive laus.

Cap. XXX. — 1. *Favilla.* Si tantum doloit quod infucunda esset, nulla fuit culpa; si operavit sororem sterilem esse, potuit culpa esse lethalis aut venialis, pro affectu et deliberatione motus. Non mirum in filia israheliorum hoc affectus insurgere. — *Ve mihi liberos.* Zelo ardens, et mulieris invidiosissimi, nec potens ferre desiderii magnitudinem, erupit in verba impetiva, quod etiam apertum habuit blasphemium. — *Atqueq; moriar.* Vel sensus est tibi videlicet manus illarum, ut visum est sancto Chryostomo; vel sententia est, vitam sibi morte accubitem fore.

2. *Iratus.* Merito ob incivile, insipientis et blasphemum dictum; quia petebat a viro quod reservatum Deo est, nempe fecunditatem. — *Vnum pro Deo ego sum?* Quasi dicit : A Deo, non a me, proles postulantia est.

3. *Favillam.* Duo *zav* *zav* vocant. Ministrum filius ingenuum et hanc et Zolpham tradit Josephus, et sic sumitur vox hebraea Exod. 2, 5. — *Paravit super genua mea.* Ut filium quem ipsa peperit ego laudarem, et nascentem pro meo accipiam; Honchela scribit morum fuisse, ut quod alterius prolem volebat adoptare, puerperam gratulo insistentem inter parandum genibus fulciret, et recessus natum insustulit super genua sua staturat.

28. Acquivit placito; et hebdomada transacta, Rachel duxit uxorem;

29. Cui pater serram Balan tradiderat.

30. Tandemque potius optatis nuptiis, amorem sequentis prioris praetulit, serviens apud eam septem annis aliis.

31. Videns autem Dominus quod despicere Livin, aperuit vulvum ejus, sorore sterili permanente.

32. Quae conceptum genuit filium, vocavitque nomen ejus, Ruben dicens: Vidi Dominum humilitatem meam, nunc amabit me vir meus.

33. Rursusque concepit et peperit filium, et ait: Quoniam audivit me Dominus, etiam servit contempnit, dotum istum mihi; vocavitque nomen ejus, Simoon.

34. Conceptivo tertio, et genuit alium filium; dixitque: Nunc quoque copulabitur mihi maritus meus, eo quod pepererit et tres filios; et idcirco appellavit nomen ejus, Levi.

35. Quarto concepit, et peperit filium, et ait: Modo consolaber Dominum; a et ob hoc vocavit eum, Judam; cessavitque parere. [a Matth. 1. 2.]

1. Cernens autem Rachel quod infucunda esset invidit sorori suae, et ait marito suo: Da mihi liberos, alioquin moriar.

2. Cui iratus respondit Jacob: Num pro Deo ego sum, qui privavit te fructu ventris tui?

3. At illa: Habeo, inquit, famulum Balan; ingredere ad illum, ut pariat

super genua mea, et habeam ex illa filios.

28. Deditque illi Balan in conjugium; quae

5. Ingresso ad se viro, concepit, et peperit filium.

4. Dixitque Rachel: Judicavit mihi Dominus, et exaudivit vocem meam, nam mihi filium; et idcirco appellavit nomen ejus, Dan.

7. Rursusque Bala concipiens peperit pro tum, et

8. Pro quo ait Rachel: Comparavit me Deus cum sorore mea, et invalidi; vocavitque eum, Nephtali.

9. Sentiens Lia quod parere desisset, Zolpham ancillam suam marito tradidit.

10. Quae post conceptum edidit filium,

11. Dixit: Felicitet; et idcirco vocavit nomen ejus, Gad.

12. Peperit quoque Zelfa alterum.

13. Dixitque Lia: Hoc pro beatitudine mea; beatam quippe me dicunt mulieres; propterea appellavit eum, Aser.

14. Egressus autem Ruben tempore messis triticinae in agrum, peperit mandragoras; quas matris Lia detulit. Dixitque Rachel: Da mihi partem de mandragoris filii tui.

15. Illa respondit: Parante tibi videtur, quod praeparaveris maritum mihi, nisi etiam mandragoras filii mei tuleris? Ait Rachel: Dormiat tecum haec nocte pro mandragoris filii tui.

16. Reduenteque ad vesperam Jacob

Cap. XXX. — 6. *Appellavit nomen ejus Dan.* Chez les Hébreux, tous les noms propres avaient une signification, et il en étoit de même, en général, parmi les nations anciennes. Ces noms, dit Fleury, étoient un espèce de monument. Ils signifioient ce que leur naissance avoit eu de singulier, ou quelque faveur reçue de Dieu. Ainsi, d'après ce qu'on a vu abrégé; car ils avoient servi d'explicite à leurs enfants la raison de ces noms, et on ne trouvoit seulement les noms sans en rafraichir la mémoire. Pour la signification de ces noms, voyez dans saint Jérôme le livre *De nominibus hebraicis* (tom. III, éd. Mign.).

9. *Zolpham ancillam suam marito tradidit.* C'est la quatrième femme que prend Jacob. Quoique la polygamie eût été permise, on seroit tenté d'accuser ce patriarche d'avoir manqué de réserve. Mais saint Augustin fait observer qu'il n'a pris ces femmes de second rang, que sur les instances de Lia et de Rachel. Chez les Juifs, c'étoit tout à la fois un honneur et un avantage d'avoir beaucoup d'enfants. Le Psalmiste a dit: *Filius tui sicut novitas oleorum. Ecce sibi benedictur homo* (Ps. CXXVII, 3).

6. *Judicavit mihi Dominus.* Quasi dicit: Cum sorore de fecunditate contendi, ac quodam modo litigavi; jam mihi causam adjudicavit Dominus. — *Dan.* Id est, *judicium*.

8. *Comparavit me Deus cum sorore mea.* In hebraeo proprie est: *Collectationibus Dei collata sum, et potentior.* Dicuntur collectiones Dei, phraasi hebraica, collationes magnae, quasi dicit: Cum Lia pro fecunditate et pro his quibus collata sum, jamque callide cum non amplius parietem vult; dum pro me sterili ingenio et astute ancillam meam subrogavi. Inde filium vocavi Nephtalim, hoc est, *collectationum, concorrentium, litae astute et callide*.

11. *Felicitet.* Vox hebraica, ut nunc legitur, significat, *fortunatum, vel fortunatae, felicitet*; ita etiam habent LXX.

13. *Hoc pro beatitudine.* Jam etiam ex ancilla sorori inquit; et beata ab omnibus praedicabatur.

14. *Ruben.* Puerulus forte quinquennis levisus cum aequibus. — *Mensis triticinae.* Tempore messis triticinae, ad praeparandum messis hordeaceae; nam triticum et triticum servit. Vide Exod. 9, 32. Sane cum mandragora vere exorta floscant, Cant. 7, 13, fructum ferunt denum autumnum. — *Mandragoras.* Olim credebatur vim phitri habere, ut tradunt Dioscorides et Theophrastus: certe fecunditatem juvant, ut medicis docent, et adeoque a Rachel expectata. Docet etiam Plin. lib. 25, c. 15, semen mandragorae potum, uterum purgare; inde fit ut ad conceptum praeparat.

15. *Dormiat tecum.* Jacob noctes parabat uteribus, et cum ista competere Rachel, jus suum sorori cedit.

16. *Mercede conduci te.* Redem operam tuam conjugalem.

je reçoit entre mes bras ce qu'elle enfanta, et que j'aie des enfants d'elle.

4. Elle lui donna deux Bala pour femme.

5. Jacob ayant pris, elle conçut, et elle accoucha d'un fils.

6. Alors Rachel dit : Le Seigneur a jugé en ma faveur, et il a exaucé ma voix en me donnant un fils. C'est pourquoi elle le nomma Dan.

7. Bala conçut encore, et étant accouchée d'un second fils.

8. Rachel dit de lui : Le Seigneur m'a fait entrer en combat avec ma sœur, et la victoire m'est demeurée. C'est pourquoi elle le nomma Nephtali.

9. Lia, voyant qu'elle avoit cessé d'avoir des enfants, donna à son mari sa servante Zelfa.

10. Qui conçut et accoucha d'un fils.

11. Et Lia dit : A la bonne heure. C'est pourquoi elle le nomma Gad.

12. Zelfa ayant eu un second fils,

13. Lia dit : C'est pour mon bonheur, car les femmes m'appelleront bienheureuse. C'est pourquoi elle le nomma Aser.

14. Or Ruben, étant sorti à la campagne, lorsque l'on scabait le froment, trouva des mandragores qu'il apporta à Lia sa mère, à laquelle Rachel dit : Donnez-moi des mandragores de votre fils.

15. Mais elle lui répondit : N'est-ce pas assez que vous m'avez enlevé mon mari, sans vouloir encore les mandragores de mon fils ? Rachel ajouta : Je consens qu'il dorme avec vous cette nuit, pourvu que vous me donniez ces mandragores de votre fils.

16. Lors donc que Jacob, sur le soir, revenait